|  |  |
| --- | --- |
| В соответствии с ТЕО объем работ по развитию канализационной системы г. Гурлен, включал строительство новых канализационных коллекторов общей протяженностью 15 км, строительство очистных сооружений производительностью 5000 м3/сутки и строительство 3-х КОС с бюджетом 8,85 млн. На основании базового проекта сетей, подготовленного Консультантом, в дополнение к первоначально запланированной магистральной сети протяженностью 15 км добавляются распределительные (уличные) сети. Без включения распределительных (уличных) сетей в данный проект, мы не сможем обеспечить сбор сточных вод, а соответственно и ее подачу на очистные сооружения, что является необходимым условием при сдаче в эксплуатацию КОС. Соответственно, общий бюджет компонента был пересмотрен и увеличен до 12,02 млн долл. США, включая строительство сетей, насосных станций и КОС. | According to the feasibility study the scope of work for the development of the Gourlen wastewater system included construction of new sewers with a total length of 15 km, construction of a treatment plant with a capacity of 5000 m3/day and construction of 3 waste water treatment plants with a budget of 8.85 million USD. Based on the basic network design prepared by the Consultant, distribution (street) networks are added to the originally planned 15 km of main network. Without the inclusion of the distribution (street) network in this project, we will not be able to ensure the collection of wastewater and consequently its supply to the treatment plant, which is a prerequisite for the commissioning of the WWTP. Accordingly, the total budget for the component has been revised and increased to USD 12.02 million. This includes the construction of networks, pumping stations and the Wastewater Treatment Plant (WWTP). |
| In general, Uzbekistan's water supply and wastewater system is not at an adequate level, due to outdated equipment or inadequate infrastructure. Most of the existing wastewater treatment plants do not provide quality wastewater treatment. The lack of facilities for wastewater treatment, sludge treatment and disinfection leads to contamination of water bodies and soil. Low operational efficiency of wastewater treatment plants (50-70 percent of design capacity) leads to increased concentrations of pollutants in surface watercourses and groundwater depressions. Concentrations of ammonium and nitrite are increased in treated wastewater. The situation is most complicated in the regions, which are characterized by water shortages: Republic of Karakalpakstan, Khorezm and Bukhara regions, as well as regions with a high concentration of industrial enterprises. In this connection, there is a need for the reconstruction of treatment facilities, wastewater collectors and the development of networks to increase the population's wastewater coverage. Although in recent years the discharge of waste water into water courses by the public utility companies has decreased, the degree of treatment is not high enough. There is no public wastewater system in Gurlen itself, which is why there is an urgent need to build a sanitation system. | В целом система водоснабжения и водоотведения Узбекистана находится не на должном уровне из-за устаревшего оборудования или неадекватной инфраструктуры. Большинство существующих очистных сооружений не обеспечивают качественную очистку сточных вод. Отсутствие сооружений для очистки сточных вод, обработки осадка и дезинфекции приводит к загрязнению водоемов и почвы. Низкая эффективность работы очистных сооружений (50-70 % от проектной мощности) приводит к увеличению концентрации загрязняющих веществ в поверхностных водотоках и подземных водоемах. В очищенных сточных водах повышается концентрация аммония и нитритов. Наиболее сложная ситуация складывается в регионах, для которых характерен дефицит воды: Республика Каракалпакстан, Хорезмская и Бухарская области, а также регионы с высокой концентрацией промышленных предприятий. В связи с этим возникает необходимость реконструкции очистных сооружений, коллекторов сточных вод и развития сетей для увеличения охвата населения сточными водами. Хотя в последние годы сброс сточных вод в водотоки предприятиями коммунального хозяйства сократился, степень очистки недостаточно высока. В самом Гурлене нет системы коммунального водоотведения, поэтому существует острая необходимость в строительстве канализационной системы. |
| Supplier, unless otherwise specified in this Agreement, shall be liable for the delivery and execution of all Work as specified in this Agreement to the satisfaction and acceptance of the Buyer. For the avoidance of doubt, the delivery of the Equipment by the Supplier shall be completed before the Equipment arrives at Uzbekistan customs.  The detailed scope of Work is defined in Exhibit A- Scope of Work. | Поставщик, если иное лицо не указано в настоящем договоре, несет ответственность за поставку и выполнение всех работ, указанных в договоре, согласно требованиям Покупателя. Во избежание сомнений, поставка оборудования Поставщиком должна быть завершена до прибытия оборудования на таможню Узбекистана.  Подробное описание объема проводимых работ описано в Приложении А- Объем работ. |